



LA SANTA EUCARISTÍA THE HOLY EUCHARIST

EN CELEBRACIÓN DE LOS MINISTERIOS LATINOS IN CELEBRATION OF LATINO MINISTRIES

SÁBADO EL 3 DE OCTUBRE DE 2009 SATURDAY, OCTOBER 3 2009

A LAS 6 DE LA TARDE AT SIX O'CLOCK IN THE EVENING

EN LA CATEDRAL DE SAN PEDRO Y SAN PABLO EN LA CIUDAD Y DIÓCESIS EPISCOPAL DE WASHINGTON IN THE CATHEDRAL CHURCH OF SAINT PETER AND SAINT PAUL IN THE CITY AND EPISCOPAL DIOCESE OF WASHINGTON

VOLUNTARIO*Preludio andino*

Julio Cuellar

BIENVENIDASCanóniga Wade
Canónigo Bautista*Todos se ponen de pie.***LA PROCESIÓN**

La Cruz

El Coro Latino Diocesano

Los Ministros

Bandera y Representantes de la
Iglesia San Juan, Lafayette Square
La Reverenda Lisa Saunders, *misionera**Bandera y Representantes de la*
Iglesia San Esteban/Misa Alegría
La Reverenda Sarabeth Goodwin, *misionera**Bandera y Representantes de la*
Iglesia San Miguel y Todos los Ángeles
El Reverendo Vidal Rivas, *misionero**Bandera y Representantes de la*
Iglesia San Mateo
El Reverendo Vidal Rivas, *misionero**Bandera y Representantes de la*
Iglesia Nuestro Salvador
El Reverendo Peter Schell, *misionero**Bandera y Representantes de la*
Iglesia de la Ascensión, Gaithersburg
El Reverendo Canónigo Simón Bautista, *misionero*

El Obispo Episcopal de Republica Dominicana

Bandera de la Diocesis de Washington
El Obispo de Washington**VOLUNTARY***Preludio andino*

Julio Cuellar

WELCOMECanon Wade
Canon Bautista*The people stand.***THE PROCESSION**

The Cross

The Diocesan Latino Choir

The Ministers

Banner and Representatives of
Iglesia San Juan, Lafayette Square
The Reverend Lisa Saunders, *missioner**Banner and Representatives of*
Iglesia San Esteban/Misa Alegría
The Reverend Sarabeth Goodwin, *missioner**Banner and Representatives of*
Iglesia San Miguel y Todos los Ángeles
The Reverend Vidal Rivas, *missioner**Banner and Representatives of*
Iglesia San Mateo
The Reverend Vidal Rivas, *missioner**Banner and Representatives of*
Iglesia Nuestro Salvador
The Reverend Peter Schell, *missioner**Banner and Representatives of*
Iglesia de la Ascensión, Gaithersburg
The Reverend Canon Simón Bautista, *missioner*

The Episcopal Bishop of the Dominican Republic

Banner of the Diocese of Washington
The Bishop of Washington

CANTO
Profetiza

El pueblo canta.

Rosa Martha Zárate Macías **HYMN**
Profetiza

Sung by all.

Rosa Martha Zárate Macías

*Profetiza, pueblo mío,
profetiza una vez más.
Que tu voz sea el eco
del clamor de los pueblos en la opresión.
Profetiza, pueblo hispano,
profetiza una vez más,
anunciándole a los pobres una nueva sociedad.*

**¡Profeta te consagro,
no haya duda y temor
en tu andar por la historia;
sé fiel a tu misión!**

Estrillo

**Anúnciale a los pueblos
que Dios renovará
su pacto en la justicia,
su amor florecerá.**

Estrillo

**Denuncio todo aquello
que causa la opresión,
para que se convierta
y vuelva a su Señor.**

Estrillo

**Ésta sea tu esperanza,
ésta sea tu misión,
ser constructor del Reino,
sociedad del amor.**

Estrillo

**Es hora de mi gracia,
Sacramento de Dios,
sé signo de mi alianza,
sé luz de un nuevo sol.**

Estrillo

MINISTERIO DE LA PALABRA

PRIMERA ACLAMACIÓN

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

CANTO DE ALABANZA

Gloria George Salazar (n. 1940)

THE MINISTRY OF THE WORD

OPENING ACCLAMATION

Presider Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

SONG OF PRAISE

Gloria George Salazar (b. 1940)

Estrillo
;Gloria! ;Gloria! Gloria al Señor.
;Gloria! ;Gloria! Gloria a mi Dios.
Gloria al Señor en lo alto del cielo.
Gloria al Señor que por mi se encarnó.

Estrillo
Paz en la tierra a todos los hombres,
que gozan de la bondad de mi Dios.

Estrillo
Tú, el que quitas todo el pecado,
eres Cordero de Dios celestial.

Estrillo
Tú solo eres Señor, eres Santo.
Tú solo eres Cristo Jesús.

Estrillo
Con el Espíritu Santo eres Santo,
y con el Padre por la eternidad.

COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.
Concede, oh Dios, que tu santo y vivificador Espíritu anime de tal manera a todo ser humano, que se derrumben las barreras que nos dividen, que desaparezcan las sospechas y que cesen los odios; a fin de que, sanadas nuestras divisiones, vivamos en paz y justicia; por Jesucristo nuestro Señor.
Pueblo Amén.

El pueblo se sienta.

COLLECT OF THE DAY

Presider The Lord be with you.
People And also with you.

Presider Let us pray.
Grant, O God, that your holy and life-giving Spirit may so move every human heart, that barriers which divide us may crumble, suspicions disappear, and hatreds cease; that our divisions being healed, we may live in justice and peace; through Jesus Christ our Lord.

People Amen.

The people are seated.

Cuando cortes el trigo en tu campo, si se te cae alguna gavilla, no volverás a recogerla, sino que quedará para el forastero, el huérfano y la viuda. Así Yavé te bendecirá en todos tus trabajos. Cuando coseches tus olivos, no pasarás otra vez para sacudirlos: el resto será para el forastero, el huérfano y la viuda. Cuando vendimies tu viña, no volverás a buscar lo que haya quedado. Esto será la parte del forastero, del huérfano y de la viuda. Acuérdate de que fuiste esclavo en Egipto. Por eso te mando hacer esto.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 8 *El líder y pueblo leen el salmo en forma responsorial y alternada hasta el medio verso.*

Líder Oh SEÑOR, soberano nuestro,
Pueblo **¡cuán glorioso es tu Nombre en toda la tierra!**

Alabadá es tu gloria sobre los cielos,
por la boca de los niños y de los que maman.

Líder Has fundado la fortaleza, a causa de tus enemigos,
Pueblo **para hacer callar al enemigo y al vengador.**

Cuando contemplo tus cielos, obra de tus dedos,
la luna y las estrellas que tú formaste,

Líder Digo: “¿Qué es el hombre, para que tengas de él memoria,
Pueblo **el hijo del hombre, que lo amparas?”**

Le has hecho poco menor que los ángeles,
y lo coronaste de gloria y honra.

Líder Lo hiciste señorear sobre las obras de tus manos;
Pueblo **todo lo pusiste debajo de sus pies:**

Ovejas y bueyes, todo ello,
y asimismo las bestias del campo;

Líder Las aves de los cielos y los peces del mar,
Pueblo **todo cuanto pasa por los senderos del mar.**

Oh SEÑOR, soberano nuestro,
¡cuán glorioso es tu Nombre en toda la tierra!

When you reap your harvest in your field and forget a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be left for the alien, the orphan, and the widow, so that the Lord your God may bless you in all your undertakings. When you beat your olive trees, do not strip what is left; it shall be for the alien, the orphan, and the widow. When you gather the grapes of your vineyard, do not glean what is left; it shall be for the alien, the orphan, and the widow. Remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I am commanding you to do this.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

PSALM 8 *The leader and people read the psalm responsively by half verse, alternating Spanish and English.*

O LORD our Governor,
how exalted is your Name in all the world!

Leader Out of the mouths of infants and children
People **your majesty is praised above the heavens.**

You have set up a stronghold against your adversaries,
to quell the enemy and the avenger.

Leader When I consider your heavens, the work of your fingers,
People **the moon and the stars you have set in their courses,**

What is man that you should be mindful of him?
the son of man that you should seek him out?

Leader You have made him but little lower than the angels;
People **you adorn him with glory and honor;**

You give him mastery over the works of your hands;
you put all things under his feet:

Leader All sheep and oxen,
People **even the wild beasts of the field,**

The birds of the air, the fish of the sea,
and whatsoever walks in the paths of the sea.

Leader O LORD our Governor,
People **how exalted is your Name in all the world!**

Hasta que no llegaran los tiempos de la fe, estábamos custodiados por la Ley, a la espera de la fe que se iba a revelar. La Ley nos conducía a Cristo, para que creyéramos y así fuéramos justos. Pero al llegar la fe, ya no estamos sometidos al pedagogo. Ustedes están en Cristo Jesús, y todos son hijos de Dios gracias a la fe. Todos se han revestido de Cristo, pues todos fueron entregados a Cristo por el bautismo. Ya no hay diferencia entre judío y griego, entre esclavo y hombre libre; no se hace diferencia entre hombre y mujer, pues todos ustedes son uno solo en Cristo Jesús. Y si ustedes son de Cristo, también son descendencia de Abrahán, y los herederos de la promesa.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Todos se ponen de pie y siguen de pie durante el Evangelio.

CANTO *El pueblo canta.*
¡El cielo canta alegría!

Pablo Sosa (n. 1934)

HYMN
¡El cielo canta alegría!

Sung by all.

Pablo Sosa (b. 1934)

¡El cielo canta alegría! ¡Aleluya!
porque en tu vida y la mía
brilla la gloria de Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

¡El cielo canta alegría! ¡Aleluya!
porque a tu vida y la mía
las une el amor de Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

¡El cielo canta alegría! ¡Aleluya!
porque tu vida y la mía
proclamarán al Señor.
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

The people stand to sing and remain standing through the Gospel.

Evangelista Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Yo les he dado tu mensaje, y el mundo los ha odiado, porque no son del mundo como tampoco yo soy del mundo. No te pido que los saques del mundo, sino que los defiendas del Maligno. Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. Conságralos mediante la verdad: tu palabra es verdad. Así como tú me has enviado al mundo, así yo también los envío al mundo, y por ellos ofrezco el sacrificio, para que también ellos sean consagrados en la verdad. No ruego sólo por éstos, sino también por todos aquellos que creerán en mí por su palabra. Que todos sean uno como tú, Padre, estás en mí y yo en ti. Que ellos también sean uno en nosotros, para que el mundo crea que tú me has enviado. Yo les he dado la Gloria que tú me diste, para que sean uno como nosotros somos uno: yo en ellos y tú en mí. Así alcanzarán la perfección en la unidad, y el mundo conocerá que tú me has enviado y que yo los he amado a ellos como tú me amas a mí.

Evangelista El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

A la invitación del predicador, el pueblo se sienta.

SERMÓN

Obispo Holguín

Gospeller The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People Glory to you, Lord Christ.

I have given them your word, and the world has hated them because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. I am not asking you to take them out of the world, but I ask you to protect them from the evil one. They do not belong to the world, just as I do not belong to the world. Sanctify them in the truth; your word is truth. As you have sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, so that they also may be sanctified in truth. "I ask not only on behalf of these, but also on behalf of those who will believe in me through their word, that they may all be one. As you, Father, are in me and I am in you, may they also be in us, so that the world may believe that you have sent me. The glory that you have given me I have given them, so that they may be one, as we are one, I in them and you in me, that they may become completely one, so that the world may know that you have sent me and have loved them even as you have loved me.

Gospeller The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The people are seated at the invitation of the preacher.

SERMON

Bishop Holguín

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

THE NICENE CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic
Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y lléalos al gozo de tu salvación.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

El Celebrante añade una Colecta final.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

The Presider adds a concluding Collect.

CONFESIÓN DE PECADO

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios
y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Todos Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado
con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos
arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

ABSOLUCIÓN

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu
Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

*Los ministros y el pueblo pueden saludarse mutuamente en el
nombre del Señor.*

CANTO DURANTE LA PAZ

Oración de San Francisco

Sebastian Temple
(1928–1997)

Hazme un instrumento de tu paz
donde odio lleve tu amor,
donde haya injuria tu perdón, Señor,
donde haya duda, fe en ti.

Hazme un instrumento de tu paz,
que lleve tu esperanza por doquier,
donde haya oscuridad lleve tu luz,
donde haya pena, tu gozo, Señor.

CONFESSION OF SIN

Presider Let us confess our sins against God and our
neighbor.

Silence may be kept.

All Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart;
we have not loved our neighbors as
ourselves.
We are truly sorry and we humbly
repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

ABSOLUTION

Almighty God have mercy on you, forgive you all your
sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in
all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep
you in eternal life. Amen.

THE PEACE

Presider The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

*The ministers and people may greet one another in the name of the
Lord.*

HYMN AT THE PEACE

Prayer of St. Francis

Sebastian Temple
(1928–1997)

Maestro, ayudame a nunca buscar
a ser consolado sino consolar,
a ser entendido sino entender,
ser amado sino yo amar.

Hazme instrumento de tu paz,
es perdonando que nos das perdón,
es dando a todos que tú nos das,
y muriendo es que volvemos a nacer.

El pueblo se sientan mientras se hace una ofrenda.

The people are seated as an offering is received.

EL OFERTORIO

OFFERTORY

VERSÍCULOS PARA EL OFERTORIO

OFFERTORY SENTENCE

Obispo Presentemos al Señor con alegría las
ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de
nuestro trabajo.

Bishop Let us with gladness present the offerings
and oblations of our life and labor to the
Lord.

HIMNO OFERTORIO

OFFERTORY ANTHEM

Ofertorio latinoamericano

J. Cuellar *Ofertorio latinoamericano*

J. Cuellar

Tus pueblos latinos
Que hoy sufriendo están
Te ofrecen con fe
El vino y el pan

Fruto de la tierra
Trabajo y amor
Recibe esta ofrenda,
Bendito Señor

Bendice el esfuerzo
Y su caminar
Y llena su mesa
De fe y de bondad

Convierte este vino
En tu sangre, Señor
Y el pan de mi pueblo
En tu cuerpo, Señor

Renuévanos la fe
A todo el pueblo latino
Enseña a compartir
De tu alimento divino

Haz que no falte el pan
En la mesa del hermano
Haz que tus hijos se amen
Como buenos hermanos

LA PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

Pan y vino

Te presentamos, Señor, este pan y vino, símbolos por los cuales tu Hijo amado expresó su voluntad de quedarse entre nosotros. Acéptalos, Señor, y transfórmalos en El para que al nosotros recibirlos también seamos transformados y recibamos su fuerza transformadora.

Los niños

Te presentamos, Señor, los niños, nuestra mejor razón para mejorar el presente, nuestro mejor pretexto para soñar el futuro. A ti, Señor, te los presentamos confiados en tus manos amorosas los han de guiar a conquistar el sueño que nos ha traído aquí y que nos negaron allí, donde tú originalmente nos plantaste.

Las herramientas

Te presentamos, Señor, estas herramientas: con ellas nos procuramos el sustento de nuestras familias y sostenemos el progreso de los pueblos. Y con ellas, presentamos nuestra esperanza de que día a día podamos encontrar una razón para utilizarlas. Que no nos falte el trabajo, Señor.

La canasta con pan y frutas

Te presentamos, Señor, esta canasta con alimentos; comida que escasea en millones de hogares alrededor del mundo y que sobra en las mesas de pocos. Al presentártela te pedimos que hagas brotar como un río caudaloso la generosidad en los corazones de aquellos que tienen el poder para remediar el hambre de los que parecen estar condenados a vivir con el estómago vacío.

Los jóvenes estudiantes

Te presentamos, Señor, los jóvenes estudiantes: ellos están sentados donde muchos de nosotros hubiésemos querido sentarnos hace muchos años atrás. Permite que alcancen sus sueños y que puedan sumarse a los tantos Latinos y Latinas que en este país y el mundo nos llenan de orgullo.

El dinero

Te presentamos, Señor, el dinero también: compartimos contigo parte de lo que tenemos, de lo que con esfuerzos ganamos, como señal de que reconocemos que tú eres quien provee los medios para que lo consigamos.

THE PRESENTATION OF THE GIFTS

Bread and wine

We present to you, Lord, this bread and wine, symbols through which your beloved Son expressed his will to remain among us. Accept these gifts, Lord, and transform them through him so that all we who receive them may be transformed and receive your transforming strength.

The children

We present to you, Lord, the children, our primary motivation for improving our present circumstance, our best reason to dream of the future. In trust, Lord, we present our children into your loving hands, hands which will guide them to conquer the dream which has carried us here, and which was denied us there in the lands where you originally planted us.

The tools of labor

We present to you, Lord, these tools: with them we procure sustenance for our families and sustain the progress of your peoples. Along with these tools, we present to you our hope that day after day we will be able to find a reason to use them. May we never lack for work to do, Lord.

The basket of bread and fruit

We present to you, Lord, this basket of bread and fruit, food which is in short supply in millions of homes around the world and abundant on the tables of a very few. In presenting these gifts, we ask that you make flow a mighty river of generosity in the hearts of those who have the power to remedy the hunger of those who appear to be condemned to live with an empty stomach.

The young students

We present to you, Lord, the young students: they are positioned where many of us would have liked to have been many years ago. Grant that they may rise to their dreams and surmount their aspirations so that all Latinos and Latinas, in this country and around the world, may be filled with pride.

Money

We also present to you, Lord, this money: we share with you part of what we have, that which our efforts have earned for us. May it be a sign that we recall that you are the One who provides the means by which we earned all that we have.

La Biblia

Te presentamos, Señor, esta Biblia: tu palabra inspirada y dada a conocer para que todos los pueblos alcancen la salvación que tú nos ofreces. Abre nuestros oídos para escucharla, nuestra mente para entenderla, nuestro corazón para aceptarla, nuestra boca para proclamarla y nuestra voluntad para abrazarla y ponerla en práctica.

Las flores

Te presentamos estas flores, renacer de la esperanza, colorido que simboliza la diversidad de nuestros pueblos y la mezcla que corre por nuestras culturas, muestra fehaciente de que Dios se sigue manifestando en el mundo y que lo sigue adornando generosamente con la naturaleza que nos invita a proteger.

Bandera de la Iglesia de San Alban

Padre Santo, te presentamos, con gozo de Madre orgullosa y de familia que se multiplica, a este nuevo bebe que nos ha nacido en la iglesia de San Alban. Te pedimos que lo hagas crecer robusto con tu gracia, en el amor de tu Hijo Jesucristo y del Espíritu Santo, y que disfrute de la comunión de sus otras seis hermanas en este nuestro hogar eclesial al que llamamos Diócesis Episcopal de Washington.

The Bible

We present to you, Lord, this Bible: your inspired Word made known so that all people may attain the salvation you offer. Open our ears that we may hear it, our mind that we may understand it, our heart that we may accept it, our mouth that we may proclaim it, and our will that we may embrace your word and put it into practice.

The flowers

We present to you, Lord, these flowers reborn in hope which symbolize the colorful diversity of your people and the blending of our cultures, which demonstrate with absolute certainty that you continue to be made manifest in the world and that you continue to generously adorn the earth which you invite us to protect.

The banner of St. Alban's Parish

Holy Father, we present to you, with the joy of a proud mother and of a growing family, this new baby which has been born in the church of St. Alban. We ask that you make it thrive with your grace, through the love of your Son Jesus Christ and the power of the Holy Spirit, that it may rejoice in communion with its six sister missions in this ecclesiastical home we call the Diocese of Washington.

LA SANTA COMUNIÓN

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

THE HOLY COMMUNION

THE GREAT THANKSGIVING

Presider The Lord be with you.
People **And also with you.**
Presider Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Presider Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS Y BENEDICTUS

Santo, Santo, Santo

Misa cubana
Perla Moré (m. 1985)

**Santo, Santo, Santo es el Señor, es el Señor, es el Señor.
Llenos están cielos y tierra de tu gloria, llenos están.
Hosanna en las alturas.**

**Bendito es el que viene en nombre del Señor, en nombre del Señor.
Hosanna, bendito es el que viene.
Hosanna, hosanna en nombre del Señor.**

El pueblo permanece de pie.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Celebrante Por tanto, proclamamos el misterio de fe:
Todos **Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

SANCTUS AND BENEDICTUS

Santo, Santo, Santo

Misa cubana
Perla Moré (m. 1985)

The people stand.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Presider Therefore we proclaim the mystery of faith:
All **Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

PADRE NUESTRO

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Todos Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

THE LORD'S PRAYER

Presider And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

All Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

HIMNO DE LA FRACCIÓN

Bendigamos al Señor Pierre de Corbeil (c. 1190–1222)

Bendigamos al Señor
que nos une en caridad
y nos nutre con su amor
en el pan de la unidad,

Conservemos la unidad
que el Maestro nos mandó
donde hay guerra, que haya paz,
donde que odio, que haya amor,

El Señor nos ordenó
devolver el bien por mal,
ser testigos de su amor,
perdonando de verdad,

Al que vive en el dolor
y al que sufre en soledad,
entreguemos nuestro amor
y consuelo fraternal,

El Señor que nos llamó
a vivir en unidad,
nos congregue con su amor
en feliz fraternidad.

THE BREAKING OF THE BREAD

FRACTION ANTHEM

Bendigamos al Señor Pierre de Corbeil (c. 1190–1222)

INVITACIÓN

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

INVITATION

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

CANTO DURANTE LA COMUNIÓN

Iglesia peregrina

Cesáreo Gabaráin (1936–1991)

HYMN AT THE COMMUNION

Iglesia peregrina

Cesáreo Gabaráin (1936–1991)

Todos unidos formando un solo cuerpo
un pueblo en la Pascua nació.
Miembros en Cristo en sangre redimidos,
Iglesia peregrina de Dios.
Vive en nosotros la fuerza del Espíritu
que el Hijo desde el Padre envió.
Él nos empuja, nos guía y alimenta,
Iglesia peregrina de Dios.

*Somos en la tierra semilla de otro reino,
somos testimonio de amor.
Paz para las guerras y luz entre las sombras,
Iglesia peregrina de Dios.*

Rugen tormentas y a veces nuestra barca
parece que ha perdido el timón.
Miras con miedo, no tienes confianza,
Iglesia peregrina de Dios.
Una esperanza nos llena de alegría
presencia que el Señor prometió.
Vamos cantando, Él viene con nosotros,
Iglesia peregrina de Dios.
Estríbillo

Todos unidos en un solo Bautismo,
unidos en la misma comunión.
Todos viendo en una misma casa,
Iglesia peregrina de Dios.
Todos unidos en una misma suerte,
ligados a la misma salvación.
Somos un cuerpo y Cristo es la cabeza,
Iglesia peregrina de Dios.
Estríbillo

CANTO DURANTE LA COMUNIÓN*Cristo Libertador*

Carmelo Erdozáin (n. 1939)

HYMN AT THE COMMUNION*Cristo Libertador*

Carmelo Erdozáin (b. 1939)

*Cristo nos da la libertad,
Cristo nos da la salvación,
Cristo nos la esperanza,
Cristo nos da el amor.*

Cuando luche por la paz y la verdad, la encontraré.
Cuando cargue con la cruz de los demás, me salvaré.
Dame, Señor, tu palabra;
Oye, Señor, mi oración.

Estríbillo

Cuando sepa perdonar de corazón, tendré perdón.
Cuando siga los caminos del amor, veré al Señor.
Dame, Señor, tu palabra;
Oye, Señor, mi oración.

Estríbillo

Cuando siembre la alegría y la amistad, vendrá el Amor.
Cuando viva en comunión con los demás, seré de Dios.
Dame, Señor, tu palabra;
Oye, Señor, mi oración.

*Estríbillo**El pueblo se pone de pie.**The people stand.***CANTO DURANTE LA COMUNIÓN***Pescador de hombres*

C. Gabaráin

HYMN AT THE COMMUNION*Pescador de hombres*

C. Gabaráin

Tú has venido a la orilla,
no has buscado ni a sabios, ni a ricos,
tan sólo quieres que yo te siga.

*Jesús, me has mirado a los ojos;
sonriendo has dicho mi nombre;
en la arena he dejado mi barca;
junto a ti buscaré otro mar.*

Tú sabes bien lo que tengo:
en mi barca no hay oro ni espadas;
tan sólo redes y mi trabajo.

Estríbillo

Tú necesitas mis manos,
mi cansancio que a otros descansen,
amor que quiera seguir amando.

Estríbillo

Tú, Pescador de otros mares,
ansia eterna de almas que esperan.
Amigo bueno, que así me llamas.

Estríbillo

PLEGARIA POSCOMUNIÓN**POSTCOMUNION PRAYER**

Todos Omnipotente y sempiterno Dios,
 te damos gracias porque nos has nutrido
 con el alimento espiritual
 del preciosísimo Cuerpo y Sangre
 de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
 y porque nos aseguras, en estos santos
 misterios,
 que somos miembros vivos del Cuerpo
 de tu Hijo
 y herederos de tu reino eterno.
 Y ahora, Padre, envíanos al mundo
 para cumplir la misión que tú nos has
 encomendado, para amarte y servirte
 como fieles testigos de Cristo nuestro
 Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo,
 sea todo honor y gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

All Almighty and everliving God,
 we thank you for feeding us with the
 spiritual food
 of the most precious Body and Blood
 of your Son our Savior Jesus Christ;
 and for assuring us in these holy
 mysteries
 that we are living members of the Body
 of your Son,
 and heirs of your eternal kingdom.
 And now, Father, send us out
 to do the work you have given us to do,
 to love and serve you
 as faithful witnesses of Christ our Lord.
 To him, to you, and to the Holy Spirit,
 be honor and glory,
 now and for ever. Amen.

BENDICIÓN**BLESSING****DESPEDIDA****DISMISSAL**

Diacono Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

CANTO DE SALIDA**HIMNO DE SALIDA**

Alabaré Manuel José Alonso y José Pagán *Alabaré* Manuel José Alonso y José Pagán

*Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.
 Alabaré (alabaré), alabaré (alabaré),
 alabaré a mi Señor.*

Juan vio el número de los redimidos
 y todos alaban al Señor.
 Unos oraban, otros cantaban
 Y todos alaban al Señor.
Estrillo

Todos unidos alegres cantamos
 gloria y alabanzas al Señor.
 ¡Gloria al Padre! ¡Gloria al Hijo!
 Y ¡Gloria al Espíritu de amor!
Estrillo

Somos tus hijos, Dios Padre eterno,
 Tú nos has creado por amor.
 Te adoramos, te bendecimos,
 y todos cantamos en tu honor.
Estrillo

CANTO DE SALIDA
No hay Dios tan grande

HIMNO DE SALIDA
Tradicional *No hay Dios tan grande*

Traditional

*No hay Dios tan grande como Tú,
no lo hay, no lo hay.
No hay Dios tan grande como Tú,
no lo hay, no lo hay.
No hay Dios que haga maravillas
como las que haces Tú.
No hay Dios que haga maravillas
como las que haces Tú.
No con espadas, ni ejércitos,
más con tu Santo Espíritu.
No con espadas, ni ejércitos,
más con tu Santo Espíritu.*

Y esos montes se moverán
y esos montes se moverán,
y esos montes se moverán
más con tu Santo Espíritu.
Estrillo

Y esta Iglesia se moverá,
y esta Iglesia se moverá,
y esta Iglesia se moverá
más con tu Santo Espíritu.
Estrillo

CANTO DE SALIDA
Quédate, Señor

HIMNO DE SALIDA
Manuel José Alonso y José Pagán *Quédate, Señor*

Manuel José Alonso y José Pagán

*Quédate, Señor. Quédate, Señor.
Quédate, Señor, en cada corazón.
Quédate, Señor. Quédate, Señor.
Quédate, Señor, aquí, aquí, aquí.*

El Espíritu de Dios se mueve,
se mueve, se mueve.
El Espíritu de Dios se mueve
dentro de mi corazón.
Estrillo

Oh hermano, deja que se mueva,
se mueva, se mueva.
Oh hermano, deja que se mueva
dentro de tu corazón.
Estrillo

Oh hermana, deja que se mueva,
se mueva, se mueva.
Oh hermana, deja que se mueva
el Espíritu de Dios en ti.
Estrillo

CONCELEBRANTES ~ CO-PRESIDERS

El Reverendísimo John Bryson Chane
Obispo de Washington

El Reverendísimo Julio Holguín
Obispo Episcopal de la República Dominicana

ASISTANTES ~ ASSISTANTS

The Reverend Canon Carol L. Wade
Precentor, Washington National Cathedral

The Reverend Gwendolyn W. Tobias
Priest Associate for Liturgy, Washington National Cathedral

PRIMER LECTURA ~ FIRST LESSON

Iglesia Nuestro Salvador

SALMO ~ PSALM

Iglesia San Esteban

SEGUNDA LECTURA ~ SECOND LESSON

Iglesia San Mateo

EVANGELISTAS ~ GOSPELLERS

The Reverend Sarah Duggin
The Reverend Shell Kimble

ORACIONES DE LOS FIELES ~ PRAYERS OF THE PEOPLE

Iglesia San Juan
Iglesia San Miguel

LECTORES DE LAS OFRENDAS ~ OFFERTORY READERS

Iglesia San Juan
Iglesia de la Ascensión

PRESENTADORES DE LAS OFRENDAS ~ OFFERTORY PRESENTERS

Representantes de las siete
Congregaciones Latinas

MÚSICOS ~ MUSICIANS

El Coro Latino Diocesano

